



Eindopdracht

Antonia Mihaylova-Erauw

1 SITUATIESCHETS VAN DE TAALGEMEENSCHAP

Volgens de meest recente bevolkingsstatistieken naar nationaliteit en gemeente (2011) woonden er in 2011 in België 17.249 Bulgaren.¹

In Antwerpen woonden er 1.938 personen met Bulgaarse migratieachtergrond, in Brussel 7.639.

Vooraf in Gent is de jarenlange influx van Bulgaren duidelijk merkbaar. In volksbuurten als de Dampoort, het Rabot of de Brugse poort is de Bulgaarse driekleur al enkele jaren een vertrouwd onderdeel van het straatbeeld. In Gent woonden in 2011 6.092 personen met Bulgaarse migratieachtergrond, einde 2013 gaat men ervan uit, dat er minstens 10.000 zijn, maar sommige leden van de Bulgaarse gemeenschap beweren dat het er al 20.000 zijn.² De Gentse burgemeester trekt de parallel met de migratiebeweging van de jaren zestig, toen veel Turken zich aan de Leie vestigden.

De populariteit van Gent heeft vooral historische redenen. Het gaat hier vooral om etnisch Turkse Bulgaren (die maken ongeveer 9 procent van de Bulgaarse bevolking). Een aanzienlijk deel van de migranten zijn van Roma-origine. Deze Bulgaarse migranten spreken zowel Turks als Bulgaars en vinden gemakkelijk werk bij de Turkse gemeenschap van Gent (maar ook Melle, Zele en Hamme). Werken is voor Bulgaren de voornaamste reden om naar België te komen. Hoewel Bulgarije in 2007 is toegetreden tot de Europese Unie, handhaafden enkele landen, waaronder België, overgangsmaatregelen. Zo hadden Bulgaren tot 1 januari 2014 een arbeidskaart nodig, om te mogen werken. Door die maatregelen is de deur wagenwijd opengezet geweest voor misbruiken en sociale dumping. De misbruiken zijn ondertussen genoegzaam bekend. Veel Bulgaren werkten in het zwart, andere lieten zich inschrijven als zelfstandigen, terwijl ze eigenlijk gewoon als werknemers functioneerden, de meesten wisten niet eens, wat ze ondertekenden, het waren vaak schrijnende toestanden.

Wat de taal betreft, zoals boven vermeld, zijn de meeste migranten vanuit Bulgarije etnisch Turkse Bulgaren, die Turks en Bulgaars spreken. Turks is vooral de thuistaal, Bulgaars is de officiële taal, die op school wordt geleerd en meestal beter wordt beheerst dan Turks. Veel van de kinderen echter die hier worden geboren of in voorschoolse leeftijd naar België komen en geen onderwijs in het Bulgaars hebben gekregen, begrijpen nauwelijks Bulgaars.

Aan de overgrote meerderheid van de kinderen uit Bulgarije wordt geen systematisch lees- en spellingsonderwijs aangeboden, alhoewel er initiatieven voor taallessen in de moedertaal bestaan.

Er is een Bulgaarse school in Brussel, bij de ambassade. In Antwerpen wordt ook een zaterdagsschool georganiseerd, waar Bulgaarse taallessen gegeven worden. In Gent organiseert vzw De Magische stem – Bulgaarse Culturele Vereniging regelmatig activiteiten met Bulgaarse kinderen, om de Bulgaarse taal, cultuur en tradities levendig te houden.

¹ Jan Hertogen; Roemenen en Bulgaren in Gent, de echte cijfers-Blog op de WereldMorgen.be

² Jeroen Zuallaert; Bulgaren en Roemenen krijgen vrije toegang tot Belgische Arbeidsmarkt, Knack, Nr 1, 2014

2 CONTRASTIEVE ANALYSE

De Bulgaarse taal behoort tot de Indo-Europese taalfamilie en maakt deel uit de zuidoostelijke groep van de Slavische talen. Bulgaars wordt geschreven met het Cyrillische alfabet. Bulgaars wordt door ongeveer 12 miljoen mensen gesproken.

2.1 FONOLOGIE

NEDERLANDS			TAAL: BULGAARS		
Vocalen					
A	[ɑ]	<i>kat</i>	а	[ɑ] ³	долина
	[a]	<i>manen</i>	а	[ə]	чета
Aa	[a]	<i>maan</i>	е	[ɛ]	лек
E	[ə]	<i>de</i>	и	[i]	липа
	[ɛ]	<i>pet</i>	о	[ɔ]	лодка
	[e]	<i>meren</i>	у	[u]	пух
Ee	[e]	<i>meer</i>	ъ	[ə] ⁴	ъгъл
I	[ɪ]	<i>pit</i>	я	[jɑ] ⁵	ягода
Ie	[i]	<i>lied</i>	я	[jə]	стоят
O	[ɔ]	<i>top</i>	я	[ɑ] ⁶	вяра
	[o]	<i>hopen</i>	я	[ə]	деня
Oo	[o]	<i>hoop</i>	ю	[ju] ⁷	съюз
U	[ʏ]	<i>bus</i>	ю	[u] ⁸	лют
	[y]	<i>muren</i>			
Uu	[y]	<i>muur</i>			
Oe	[u]	<i>koek</i>			
Eu	[ø]	<i>neus</i>			
Ou	[ʌu]	<i>zout</i>			
Au	[ʌu]	<i>rauw</i>			
Ui	[œy]	<i>huis</i>			
Ei	[ɛi]	<i>geit</i>			
Ij	[ɛi]	<i>tijd</i>			

NEDERLANDS			TAAL: BULGAARS		
Consonanten					
B	[b]	<i>boot</i>	б ⁹	[b]	брат

³ In het Bulgaars zijn alle vocalen kort en tussen 'open' en 'gesloten' in vergelijking met de Nederlandse vocalen

⁴ Een van de kenmerken van het Bulgaarse vocaalsysteem is het veel voorkomende vocaal [ə], die in de andere Slavische talen niet bestaat

⁵ In het begin van het woord of na een vocaal

⁶ Na een palatale consonant

⁷ In het begin van het woord of na een vocaal

⁸ Na een palatale consonant

⁹ Behalve [ʒ], [ʃ], [tʃ] en [dʒ], die altijd niet-palataal worden gevormd en [j], dat altijd palataal wordt gevormd, zijn alle consonanten palataal en niet – palataal op grond van geen articulatie of wel articulatie op het hard verhemelte. Tussen de palatale en niet-palatale consonanten is wel verwantschap, toch worden ze in het Bulgaars als verschillende consonanten beschouwd.

C	[k]	<i>cactus</i>	в	[v]	вървя
	[s]	<i>citroen</i>	г	[g]	говоря
Ch	[x]	<i>chaos</i>	д	[d]	държа
	[ʃ]	<i>chef</i>	дж	[dʒ]	джоб
D	[d]	<i>dak</i>	дз	[dz]	дзен
F	[f]	<i>fiets</i>	ж	[ʒ]	жаба
G	[ɣ]	<i>gat</i>	з	[z]	зима
	[g]*	<i>garçon</i>	й	[j]	йод
H	[ɦ]	<i>hand</i>	к	[k]	круша
J	[j]	<i>jas</i>	л	[l]	леля
	[ʒ]	<i>journaal</i>	м	[m]	мода
	[dʒ]*	<i>jazz</i>	н	[n]	нося
K	[k]	<i>kat</i>	п	[p]	прося
L	[l]	<i>lamp</i>	р	[r]	роза
M	[m]	<i>maan</i>	с	[s]	сядам
N	[n]	<i>net</i>	т	[t]	торта
Ng	[ŋ]	<i>ring</i>	ф	[f]	фенер
P	[p]	<i>pop</i>	х	[x]	хляб
Q	[k]	<i>quote</i>	ц	[ts]	цвете
R	[r], [R]	<i>rijp</i>	ч	[tʃ]	чаша
S	[s]	<i>soep</i>	ш	[ʃ]	шише
T	[t]	<i>tijd</i>	щ	[ft]	къща
V	[v]	<i>vier</i>			
W	[v]	<i>wie</i>			
X	[ks]	<i>xylofoon</i>			
Y	[j]	<i>yoga</i>			
Z	[z]	<i>zacht</i>			

* enkel in leenwoorden

2.2 MORFOLOGIE

2.2.1 LIDWOORDEN

Van de andere Slavische talen (behalve het Macedonisch) onderscheidt het Bulgaars zich onder andere door het gebruik van bepaalde lidwoorden. Deze lidwoorden worden als suffix achter het woord geplaatst waarbij het hoort (het zelfstandig naamwoord, het bijvoeglijk naamwoord, bezittelijke voornaamwoorden en andere).

NEDERLANDS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	de	<i>de man</i>	de	<i>de mannen</i>
	vrouwelijk		<i>de vrouw</i>		<i>de vrouwen</i>
	onzijdig	het	<i>het boek</i>		<i>de boeken</i>
onbepaald lidwoord	mannelijk	een	<i>een man</i>	-	<i>mannen</i>
	vrouwelijk		<i>een vrouw</i>		<i>vrouwen</i>
	onzijdig		<i>een boek</i>		<i>boeken</i>

TAAL: BULGAARS		enkelvoud		meervoud	
bepaald	mannelijk		<i>мъжът</i>		<i>мъжете</i>

lidwoord	vrouwelijk		<i>жената</i>		<i>жените</i>
	onzijdig		<i>детето</i>		<i>децата</i>
onbepaald lidwoord	mannelijk		<i>мъж</i>		<i>мъже</i>
	vrouwelijk		<i>жена</i>		<i>жени</i>
	onzijdig		<i>дете</i>		<i>деца</i>

2.2.2 ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN (MEERVOUD)

NEDERLANDS		
Mannelijk	enkelvoud + '-en'/'-s'	<i>stoelen</i> <i>tafels</i>
Vrouwelijk		
Onzijdig		

TAAL: BULGAARS		
Mannelijk	Enkelvoud + ,-и' / ,-ове' / ,-еве' ¹⁰	Бащи, столове, броеве
Vrouwelijk	Enkelvoud + ,-и'	жени
Onzijdig	Enkelvoud + ,-а' / ,-я' / ,-та'	Села, събития, морета

2.2.3 BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN (CONGRUENTIE)

De bijvoeglijke naamwoorden congrueren met het zelfstandig naamwoord, ze veranderen naar genus en numerus. Ze hebben drie verschillende vormen voor de drie genera in enkelvoud en een vorm voor alle genera in meervoud. Alle vormen van de bijvoeglijke naamwoorden kunnen het bepaald lidwoord krijgen. De vorm van het bijvoeglijk voornaamwoord bij mannelijke zelfstandige naamwoorden eindigt op een medeklinker (het bepaalde lidwoord is ,-ят/я ') de vorm bij vrouwelijke zelfstandige naamwoorden op een , -a' (het bepaalde lidwoord is , -та ') en de vorm bij onzijdige zelfstandige voornaamwoorden op een , -o' (bepaald lidwoord , -то- '). De vorm voor meervoud is op een , -и' (bepaald lidwoord is , -те ').

NEDERLANDS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>de kleine man</i>	+ '-e'	<i>de kleine mannen</i>
	vrouwelijk		<i>de kleine vrouw</i>		<i>de kleine vrouwen</i>
	onzijdig		<i>het kleine boek</i>		<i>de kleine boeken</i>
onbepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>een kleine man</i>	+ '-e'	<i>kleine mannen</i>
	vrouwelijk		<i>een kleine vrouw</i>		<i>kleine vrouwen</i>
	onzijdig	-	<i>een klein boek</i>		<i>kleine boeken</i>

TAAL: BULGAARS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	De basisvorm, op een medeklinker + het lidwoord	<i>Високият мъж</i>	+ , -и' + het lidwoord	<i>Високите мъже</i>
	vrouwelijk	+ ,a' + het	<i>Високата</i>	+ , -и' + het	<i>Високите жени</i>

¹⁰ Hier worden de courantste meervoudvormen opgenoemd

		lidwoord	жена	lidwoord	
	onzijdig	+ ,o' + het lidwoord	Малко ^{то} дете	+ , -и' + het lidwoord	Малките деца
onbepaald lidwoord	mannelijk	De basisvorm, op een medeklinker	Висок мъж	, -и '	Високи мъже
	vrouwelijk	+ , -а'	Висока жена	, -и '	Високи жени
	onzijdig	+ ,o'	Малко дете	, -и '	Малки деца

2.2.4 VOORNAAMWOORDEN

NEDERLANDS		persoonlijk vnw	wederkerend vnw	bezittelijk vnw	
enkelvoud	1 ^e pers	ik	me	mijn	<i>Ik was me. Ik was mijn zus.</i>
	2 ^e pers	jij	je	jouw	<i>Jij wast je. Jij wast jouw zus.</i>
	3 ^e pers	hij/zij/het	zich	zijn/haar	<i>Hij wast zich. Hij wast zijn zus.</i>
meervoud	1 ^e pers	wij	ons	ons/onze	<i>Wij wassen ons. Wij wassen onze zus.</i>
	2 ^e pers	jullie	je/jullie	jullie	<i>Jullie wassen je. Jullie wassen jullie zus.</i>
	3 ^e pers	zij	zich	hun	<i>Zij wassen zich. Zij wassen hun zus.</i>
ТААЛ:		persoonlijk vnw	wederkerend vnw	bezittelijk vnw	
enkelvoud	1 ^e pers	Nominatief: аз Accusatief: Мен/ ме Datief: ми	Се/си	Мой ¹² / ми/ Свой/ си ¹³	<i>Аз се мия. Аз мия моята сестра¹⁴.</i>
	2 ^e pers	Nominatief: ти Accusatief: теб Datief: ти	Се/си	Твой /ти/ свой/си	<i>Ти се миеш. Ти миеш твоята сестра.</i>
	3 ^e pers	Nominatief: Той, тя, то Accusatief: Него/ го, нея/ я, Него/ го	Се/си	Негов/ му/ свой/ си Неин/ й/ свой/ си Негово/	<i>Той се мие. Той мие своята сестра. Тя се мие. Тя мие своята сестра. То се мие. То мие своята сестра.</i>

¹¹ Bij de persoonlijke voornaamwoorden zijn er nog vormen voor de naamvallen nominatief, accusatief en datief

¹² De volle of lange vormen van de bezittelijke voornaamwoorden worden veranderd naar de zelfde regels als de bijvoeglijke naamwoorden. Hier wordt alleen de basisvorm gegeven.

¹³ Dat zijn de vormen van de "wederkerende bezittelijke voornaamwoorden", die in sommige contexten een alternatief variant, in anderen de enigste mogelijkheid zijn, zodat geen dubbelzinnigheid ontstaat. Dat is bv het geval bij de derde persoon enkelvoud en de derde meervoud.

¹⁴ Hier wordt maar een van de uitdrukkingsmogelijkheden gegeven.

		Datief: Му, й, му		му/ свой/ си	
meer- voud	1 ^e pers	Nominatief: ние Accusatief: Нас/ни Datief: ни	Се/си	Наш/ ни/ свой/ си	<i>Ние се мием. Ние мием нашата сестра.</i>
	2 ^e pers	Nominatief: вие Accusatief: Вас/ви Datief: ви	Се/си	Ваш/ ви/ свай/ си	<i>Вие се миете. Вие миете Вашата сестра.</i>
	3 ^e pers	Nominatief: те Accusatief: Тях/ ги Datief: им	Се/си	Техен/ им/ свой/ си	<i>Те мият своята сестра.</i>

2.2.5 WERKWOORDEN

Een belangrijk kenmerk van de werkwoorden in het Bulgaars, zoals in de andere Slavische talen, is dat elke handeling of gebeurtenis door twee werkwoorden uitgedrukt kan worden, door een perfectief en een imperfectief werkwoord, bv *кажа – казвам* (NL zeggen). Deze paren van werkwoorden hebben dezelfde lexicale betekenis, het verschil ligt in hun grammaticale betekenis, wat we “aspect van het werkwoord” noemen. Het perfectieve werkwoord drukt de handeling of gebeurtenis als een geheel uit, als afgesloten, het imperfectieve werkwoord drukt de handeling of gebeurtenis als proces uit, zonder begin of einde. Ongeveer 90 procent van de werkwoorden in het Bulgaars zijn “aspectparen”, paren werkwoorden met dezelfde betekenis, die de handeling of de gebeurtenis op verschillende manier beschrijven. Daarbij wordt het imperfectieve werkwoord van het perfectieve met de hulp van suffixen gevormd.

Bijzonder in het Bulgaars zijn speciale werkwoordsvormen om gebeurtenissen “van horen zeggen” te beschrijven, als de spreker er zelf geen getuige van was.

Van de andere Slavische talen (behalve het Macedonisch) onderscheidt het Bulgaars zich door een groot aantal samengestelde werkwoordtijden en het ontbreken van de infinitief van het werkwoord (de woordenboekvorm van werkwoorden is de 1^{ste} persoon enkelvoud tegenwoordige tijd).

NEDERLANDS		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkelvoud	1 ^e pers	Stam	<i>ik werk</i>	OTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik heb gewerkt</i>
	2 ^e pers	stam + '-t'	<i>jij werkt</i>		<i>jij hebt gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>hij werkt</i>		<i>hij heeft gewerkt</i>
meer- voud	1 ^e pers		Infinitief		<i>wij werken</i>
	2 ^e pers	<i>jullie werken</i>			<i>jullie hebben gewerkt</i>
	3 ^e pers	<i>zij werken</i>			<i>zij hebben gewerkt</i>
		onvoltooid verleden tijd (OVT)		voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel- voud	1 ^e pers	stam + '-te'/'-de'	<i>ik werkte</i>	VTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik had gewerkt</i>
	2 ^e pers		<i>jij werkte</i>		<i>jij had gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>hij werkte</i>		<i>hij had gewerkt</i>
meer- voud	1 ^e pers	stam + '-ten'/'-den'	<i>wij werkten</i>		<i>wij hadden gewerkt</i>
	2 ^e pers		<i>jullie werkten</i>		<i>jullie hadden gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>zij werkten</i>		<i>zij hadden gewerkt</i>
		toekomstige tijd		voorwaardelijke tijd	
enkel- voud	1 ^e pers	OTT van 'zullen' + Infinitief	<i>ik zal werken</i>	VTT van 'zullen' + Infinitief	<i>ik zou werken</i>
	2 ^e pers		<i>jij zal werken</i>		<i>jij zou werken</i>
	3 ^e pers		<i>hij zal werken</i>		<i>hij zou werken</i>
meer- voud	1 ^e pers		<i>wij zullen werken</i>		<i>wij zouden werken</i>
	2 ^e pers		<i>jullie zullen werken</i>		<i>jullie zouden werken</i>
	3 ^e pers		<i>zij zullen werken</i>		<i>zij zouden werken</i>

TAAL:BULGAAR		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT) ¹⁵		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkel-	1 ^e pers	<i>-a, -я/-я, -а/-м</i>	<i>Аз</i>	<i>-х¹⁶</i>	<i>Аз учах</i>

¹⁵ Wij onderscheiden drie vervoegingstypen, bepaald door de uitgang van de zo genoemde tegenwoordige stam (best te herkennen in de 3^{de} persoon enkelvoud tegenwoordige tijd).

1^{ste} vervoeging: stam op een –e

2^{de} vervoeging: stam op een –и

3^{de} vervoeging: stam op een –а of –я

¹⁶ Deze uitgangen worden toegevoegd aan de zogenoemde verledentijds- of aoriststam

voud			<i>чета/работя/иска ам</i>		
	2 ^e pers	<i>-ш</i>	<i>Ти четеш/работиш/ искаш</i>	-	<i>Ти писа</i>
	3 ^e pers	-	<i>Той чете/работи/иска а</i>	-	<i>Той писа</i>
meer- voud	1 ^e pers	<i>-м/-м/-ме</i>	<i>Ние четем/работим/ искаме</i>	<i>-хме</i>	<i>Ние писахме</i>
	2 ^e pers	<i>-те</i>	<i>Вие четете/работи те/искате</i>	<i>-хте</i>	<i>Вие писахте</i>
	3 ^e pers	<i>-ат,-ят/-ят, - ат/-т</i>	<i>Те четат/работят/ искат</i>	<i>-ха</i>	<i>Те писаха</i>
			onvoltooid verleden tijd (OVT)	voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel- voud	1 ^e pers	<i>-х¹⁷</i>	<i>Аз пишех</i>	<i>onvoltooid</i>	<i>Бях работил/а/о¹⁸</i>
	2 ^e pers	<i>-ше</i>	<i>Ти пишеше</i>	<i>verledentijd van</i>	<i>Беше работил</i>
	3 ^e pers	<i>-ше</i>	<i>Той пишеше</i>	<i>“zijn”</i>	<i>Беше работил</i>
meer- voud	1 ^e pers	<i>-хме</i>	<i>Ние пишехме</i>	<i>+</i>	<i>Бяхме работили</i>
	2 ^e pers	<i>-хте</i>	<i>Вие пишехте</i>	<i>voltooid</i>	<i>Бяхте работили</i>
	3 ^e pers	<i>-ха</i>	<i>Те пишеха</i>	<i>deelwoord</i>	<i>Бяха работили</i>
			toekomstige tijd	voorwaardelijke tijd	
enkel- voud	1 ^e pers	<i>Partikel</i>	<i>Ще пиша</i>	<i>Speciale verledentijdsforme n</i>	<i>Бих купил/а/о¹⁹</i>
	2 ^e pers	<i>Ще</i>	<i>Ще пишеш</i>	<i>Van “zijn”</i>	<i>Би купил</i>
	3 ^e pers	<i>+</i>	<i>Ще пише</i>	<i>+</i>	<i>Би купил</i>
meer- voud	1 ^e pers	<i>de vormen</i>	<i>Ще пишем</i>	<i>voltooid</i>	<i>Бихме купили</i>
	2 ^e pers	<i>voor de tegenwoordige</i>	<i>Ще пишете</i>	<i>deelwoord</i>	<i>Бихте купили</i>
	3 ^e pers	<i>Tijd</i>	<i>Ще пишам</i>		<i>Биха купили</i>

2.3 SYNTAXIS

2.3.1 WOORDVOLGORDE

NEDERLANDS		
Hoofdzin	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Jan koopt een appel.</i>

¹⁷ De uitgangen worden toegevoegd, afhankelijk van de vervoegingsgroep, aan de imperfectieve of aan de tegenwoordige stam.

¹⁸ In enkelvoud zijn er ook vrouwelijke en onzijdige vormen

¹⁹ Zie opm. 18

Bijzin	onderwerp – lijdend voorwerp – werkwoord	<i>Ik denk dat Jan een appel koopt.</i>
Vraagzin	werkwoord – onderwerp – lijdend voorwerp	<i>Koopt Jan een appel?</i>

TAAL: BULGAARS		
Hoofdzin	Onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	(Ти) ²⁰ купуваш ябълка.
Bijzin	Onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Мисля че Ян купува ябълка.</i>
Vraagzin	a) Werkwoord – vraagpartikel “ли “ – onderwerp – lijdend voorwerp b) Onderwerp – werkwoord – vraagpartikel “ли “ – lijdend voorwerp	a) <i>Купува ли Ян ябълка?</i> b) <i>Ян купува ли ябълка?</i>

2.4 BESLUIT

De moeilijkste elementen voor mensen die Bulgaars als moedertaal hebben en Nederlands leren zijn:

Op fonetisch/fonologisch vlak naast het alfabet ook:

- De uitspraak van bepaalde klanken, die in het Bulgaars niet bestaan, zoals “eu”, “ui”, het nasale “ng” en andere, het verschil tussen “v” en “w”, tussen “h” in huid “ch” in chaos en “g” in gat, tussen “i”, “ie” en “e”. Alle klanken in het Bulgaars zijn kort en tussen “open” en “gesloten” in vergelijking met het Nederlands. Dat zorgt voor veel uitspraak- en spellingsfouten.

Op morfologisch vlak:

- De lidwoorden. In het Bulgaars is er geen onbepaald lidwoord “een” en dat zorgt voortdurend voor interferentie zoals in de zin: Dat is kast. Het bepaald lidwoord wordt dikwijls ook weggelaten als gevolg van de verwachting dat het **na** het substantief moet geplaatst worden.
- “De” of “het”? In het Bulgaars is de bepaling van het genus eenvoudiger, omdat masculiene substantieven op een medeklinker eindigen (er zijn heel weinig uitzonderingen), feminiene op een –a of –я (zeer weinig uitzonderingen) en onzijdige op een –o of –e (geen uitzonderingen).

Op semantisch vlak:

- Samengestelde zelfstandige naamwoorden, typisch voor het Nederlands, bestaan niet in het Bulgaars, vgl. NL: leraarskamer – BG: учителска стая, NL: driepersoonskamer – BG: стая за трима души.

Op syntaxisvlak:

- bevestigt de vergelijking tussen het Nederlands en het Bulgaars de regel: hoe rijker de morfologie, hoe minder strak de syntactische regels. De woordvolgorde is in het Bulgaars

²⁰ Het persoonlijk voornaamwoord als onderwerp mag je altijd weglaten.

veel flexibeler, er is geen verschil tussen de volgorde in een hoofd- en een bijzin. De SOV-volgorde in bijzinnen in het Nederlands kan voor problemen zorgen.